

HIÚ HIBA

Volt egyszer egy kicsi hiba
Olyan nevetséges kicsi
Rendszerint észre se vették

Magamagát se akarta
Látni se meg hallani se

Mennyi mindent ki nem ötlött
Csak hogy bebizonyítsa
Valójában nem létezik

Kiötlötte a teret
Az érveit elhelyezni
Meg az időt érveit őrizni
A világot érveit láttatni

Mindaz amit kiötlött
Nem volt épp nevetséges
Se túl kicsi
De természetesen hibás volt

Lehetett-e másképpen

ÁCS Károly fordítása

A KEVÉLY HIBA

Volt egyszer egy annyira
Nevetséges és kicsiny hiba
Hogy senki észre sem vette volna

Tudomást önmagáról nem akart venni
Se nem látni se nem hallani

Mi mindent ki nem gondolt
Csak hogy be ne bizonyosodjon
Ő valójában nem is létezik

Kigondolta a helyet
Hogy bizonyítékait behelyezhesse
És az időt hogy bizonyítékait megőrizze
És magát a világot hogy bizonyítékait lássa

Mindaz amit kigondolt
Nem is volt annyira nevetséges
De annyira kicsi sem
Azonban mindez természetesen téves volt

Nos lehetett volna másképp

Fordította BATA János

A DÖLYFÖS HIBA

Volt egyszer egy hiba
Olyan muris olyan kicsi
Senki észre nem vehette

Se látni se hallani
Nem akarta önmagát

Nincsen léte nincsen élte
És hogy mindezt elhitesse
Mi minden ki nem talált

Kigondolta a teret
Bizonyítékait hogy belehelyezze
És az időt hogy őrizze azokat
És a világot hogy lássa azokat

Mindaz amit kigondolt
Nem is volt olyan muris
S olyan kicsi sem
De természetesen hibás volt

Vajon történhetett-e másképp

BOZSIK Péter fordítása

DÖLYFÖS HIBA

Volt egy hiba
Nevetséges apró
Szinte észrevétlen

Önmagát nem akarta
Látni – hallani

Mit ki nem talált
Bizonyítani
Nincs is

A teret
Beleállítani bizonyítékait
S az időt hogy őrizze
A világot hogy lássa

Amit kitalált
Nem is oly nevetségest
Nem is oly aprót
Csak persze téveset

Lehetett-e volna más

BRASNYÓ István fordítása

A HIVALKODÓ HIBA

Volt egyszer egy hiba
Olyan nevetséges olyan parányi
Senki észre sem vette volna

Magamagát nem akarta
Látni sem hallani sem

Mit ki nem talált
Bizonyossággá ne váljon
Hogy valójában nem is létezik

Kitalált egy termet
Érveit hogy belégyömöszölje
Hogy az idő őket őrizgesse
Hogy a világ őket nézegesse

Mindaz mit kitalált
Nem is volt annyira nevetséges
Sem annyira kevés
Csak persze hibás

Lehetett-e volna másképpén

Fordította CSAPÓ Julianna

A SZERÉNY TÖKÉJ

*Popa papa papagájának
ajánlom*

Vala kezdetben a tökéj
Ojan vicces ojan szerény
Tán senki észre se nem vette volna

Se nem látott se nem hallott
Különb tökéjt önmagánál

De mert nem lehet véletlen
Ha léte nem tökéletlen
Bizonyítékokat koholt

Teret találta ki
És bizonyosságát abba helyezteté
És időt bizonyosságának őrizőül
És világot ki bizonyítékait látná

S mindaz amit kitervelt
Nem volt többé már oj vicces
Sem oj szerény
Csak egyszerűen tökéletes

Mert lehetett volna-e másként

CSORBA Béla fordítása

DÖLYFÖS HIBA

Volt egyszer egy hiba
Oly nevetséges olyan kicsi
Észre se akarta őt venni senki

Nem akarta önmagát
Se látni se hallani

Mi mindent ki nem gondolt
Hogy bebizonyítsa
A valóságban nem létezik

Kigondolta a teret
Bizonyítékait ott elrejtse
Az időt hogy bizonyítékait őrizze
És a világot hogy bizonyítékait lássa

Mindaz mit kigondolt
Nem is volt olyan nevetséges
Sem oly kicsi
Ám természetesen hibás volt

Lehetett volna-e másképp

Fordította DANYI Magdolna

A DÖLYFŐS HIBA

Hol volt hol nem volt volt egy hiba
 Olyan kicsi oly veszendő
 Rá se nézett senki fia

Önmagával nem kérkedett
 Szemet hunyt és meg se pisszent

És kifundált mindenfélét
 Netalántán bizonyítsa
 Hogy ő aztán nem létezik

Teret eszelt ki magának
 Bizonyosságát abba rakni
 Időt is hogy megőrizze
 S híveket hogy látva-lássák

Mindaz amit így kieszelt
 Nem is volt ám gyerekjáték
 Meg kicsi se veszendő se
 Annál inkább szarvashiba

De történhetett volna másképp

*(Vasko Popa tiszteletére – fordítómesteremnek, P. J.-nek ajánlom
 fordításomat.)*

Újvidéken, 1991. március 18-án

FEHÉR Kálmán

A BÜSZKE TÉVHIT

Éldegélt egy büszke tévhit
 Picinyke volt nevetséges
 Hogy tán rá sem rántott volna senki

Terhére volt önmagának
 Szavát magát sem rühellte

Kifundált az mindenfélét
Hátha netán elhitesi
Hogy igazán sosem élt is

Kitervezte a mindenséget
Érveinek helyet lelteni benne
És egy korszakot érveit vigyázni
A nagyvilágot érveit szemlélni

Mindent amit kitalált
Nem volt sem oly nevetséges
S oly parányi sem
Tévhit volt az bizony mégis

Lehetett volna netán amúgy is

Fordította JUNG Károly

A HETYKE MELLÉFOGÁS

Egyszer volt egy melléfogás
Oly nevetséges oly piciny
Hogy ügyet sem vetett volna rá senki

Még önmagát sem kívánta
Sem látni sem hallani

Hogy mit ki nem talált
Legalább egy indoklást
Hogy éppenséggel léte is kétes

Kitalálta hát a teret
Indokait sorba rakni benne
Az időt is indokait megkötni
S a nagyvilágot a bámulók seregét

Amit kitalált sorban
Nem is volt oly nevetséges
De még oly parányi sem
Ámde bizony melléfogás volt

Történhetett volna-e egyébként

Fordította JUNG Károly

A GÖGÖS TÉVEDÉS

Volt egyszer egy tévedés
 Oly nevetséges és jelentéktelen
 Hogy észre sem vette volna senki

Önmagát sem akarta
 Sem látni sem hallani

Hogy mi mindent ki nem agyalt
 Mintegy azt igazolandó
 Hogy voltaképpen nem is létezik

Kiagyalta önmaga kiterjedéseit
 Bizonyítékait elhelyezni benne
 És egy kort is bizonyítékait őrzendő
 S egy világot hogy mindezt csodálja

S amit aztán sorban kiagyalt
 Korántsem volt olyan nevetni való
 S oly jelentéktelen
 Ámde tévedés volt természetesen

Alakulhatott volna-e másként is

Fordította JUNG Károly

A SZÍVÓS SELEJT

Volt egyszer hát volt egy selejt
 Olyan kicsi olyan gyatra
 Szóvá se tette volna senki

Nem kérkedett önmagával
 Ne is lássák ne is tudják

És kiagyalt ezt is azt is
 Nyomós érvek sokaságát
 Arról hogy ő nem létezik

Teret kerített magának
Hogy érveit kirakhassa
És időt hogy megőrizze
Tömkeleget érveinek bámulókat

S mindaz amit így kiagyalt
Nem mondható kicsinységnek
Nem mondható gyatrának sem
De selejtnek annál inkább

Más mi lehetett volna ugyan

KÁLMÁN József fordítása

A BEKÉPZELT TÉVEDÉS

Volt egyszer egy kis tévedés
Oly semmiség olyan kevés
Senki meg se látta volna

Magamagát nem akarta
Meg se látni meg se hallni

Mit ki nem talált volna
Csak hogy bebizonyíthassa
Hogy ő nincs is valójában

Kitalálta a teret
Legyen bizonyítékainak helye
Az időt hogy őrizze őket
A világot hogy ezt nézze

És mindez amit kitalált
Nem is volt olyan semmiség
Nem is volt olyan kevés
Éppen csak ez is tévedés

De lehetett volna-e másképp

KÁVAI M. fordítása

VALAMI TÉVES

Volt valami egyszer téves
Oly nevetséges oly hangyányi
Hogy senki is észlelte

Egyedül a nincs akarta
Hogy se beszéde se hallása

Mit mind nem kigondolt
Meg se tán ízélte
Hogy a dologban nem létezik

Kiagyalta a helyet
Bizonyíték saját benne hogy helyezkedjen
Meg idő hogy őrizze egymagát
Az szent hogy mutogatni kéne

Mind ami volt kitalálva
Nem lett sem annyira becs-
Még annyira sem ületes
De persze tévesnek elég

Történhetett volna másként

Vétette KONTRA Ferenc

A KEVÉLY HIBA

Volt egyszer egy hiba
Olyan vicces olyan parány
Észrevétlen hiba-magány

Nem vállalta önnönmagát
Sem a képét sem a hangját

Miket ki nem talált
Hogy bebizonyítaná
Valójában nincs is talán

Kieszelte a teret
Hogy abba helyezze bizonyítékait
Sőt az időt is hogy bizonyítékait őrizze
Meg a világot hogy az lássa érveit

Mindaz amit kigondolt
Nem volt mégsem olyan mókás
Sem annyira parány
De természetesen hibás hiba-magány

De vajon lehetett volna-e másképp

Fordította LADIK Katalin

A RÁTARTI HIBA

Hol volt hol nem volt egy hiba
Oly nevetséges oly kicsi
Hogy nem vehette észre senki

Önmagáról hallani se akart
Önnönmagát látni nem akarta

Mi mindent ki nem talált
Csak hogy bebizonyíthassa
Igazából nem is létezik

Kitalálta a teret
Bizonyítékait hogy ott helyezze el
Az időt hogy megőrizze
Országot-világot hogy láthassa őket

Minden mit kitalált
Nem is volt oly nevetséges
És oly kicsi se
De hibás volt persze

Másként történhetett-e

P. NAGY István fordítása

AZ ÖNTELT HIBA

Volt hol nem volt volt egy hiba
Oly kicsi és ártalmatlan
Hogy föl se figyelt rá senki

Átallotta minduntalan
Magát látni és hallani

És mi mindent ki nem talált
Váltig csak azt hajtogatva
Hogy ő bizony nem létezik

Teret talált ki magának
Hogy elhelyezze benne bizonyítékait
Időt hogy őrizze bizonyítékait
És seregletet hogy lássa bizonyítékaként

S lám amit csak kitalált
Nem is volt oly ártalmatlan
Meg oly kicsike sem
Persze azért mind hibás volt

De hát lehetett másmilyen

PAP József fordítása

Melléklet

A GŐGÖS HIBA

Egyszer volt egy hiba
Oly kicsiny oly nevetséges
Hogy senki se vette volna észre

De maga se akarta
Se látni se hallani önmagát

Mi mindent ki nem ókumlált
Bizonyítani
Hogy tulajdonképpen nem létezik

Kitalálta a teret
Hogy legyen ahol bizonyítékát elhelyezze
s az időt ami bizonyítékát őrizze
S a világot aki bizonyítékát lássa

Minden amit kieszelt
Se oly nevetséges
se oly kicsi nem volt
De persze hibás volt

Lehetett volna-e más

WEÖRES Sándor fordítása

TARTALOM

Bori Imre: Tisztelgés Vasko Popa emléke előtt 297

Vasko Popa: Ohola greška 298

Hiú hiba (*Ács Károly fordítása*) 299

A kevély hiba (*Fordította Bata János*) 299

A dölyfös hiba (*Bozsik Péter fordítása*) 300

Dölyfös hiba (*Brasnyó István fordítása*) 301

A hivalkodó hiba (*Fordította Csapó Julianna*) 302

A szerény tökéj (*Csorba Béla fordítása*) 302

Dölyfös hiba (*Fordította Danyi Magdolna*) 303

A dölyfös hiba (*Febér Kálmán*) 304

A büszke tévhit (*Fordította Jung Károly*) 304

A hetyke melléfogás (*Fordította Jung Károly*) 305

A gőgös tévedés (*Fordította Jung Károly*) 306

A szívós selejt (*Kálmán József fordítása*) 306

A beképzelt tévedés (*Kávai M. fordítása*) 307

Valami téves (*Vétette Kontra Ferenc*) 308

A kevély hiba (*Fordította Ladik Katalin*) 308

A rátarti hiba (*P. Nagy István fordítása*) 309

Az öntelt hiba (*Pap József fordítása*) 310

Melléklet:

A gőgös hiba (*Weöres Sándor fordítása*) 311